

Colegiul Tehnic „Ioan Ciordaș” Beiuș, Bihor, România
Collège „Jean Rostand”, Draguignan, Franța

Crina BERCOVICI
Sophie GAIFFE

Carole TERPEREAU
Manuel BERCOVICI

PROIECTE DE VACANȚĂ / PRO- JETS DE VACANCES

- VOLUMUL II -

Proiectul eTwinning „Maths Without Borders” - creațiile
elevilor

ETwinning projet „Maths sans frontières” - créations des
élèves

- Ediția (Édition) I -



-august 2011-

**Școlile partenere în proiect/
Écoles partenaires du projet:**

Collège Jean Rostand, Draguignan, Franța;
Colegiul Tehnic „Ioan Ciordaș”, Beius, Bihor, România;
IES „Miguel Crespo”, Fernán Núñez, Spania;

**Proiectul s-a derulat pe platforma eTwinning/
Le projet a été développé sur la plateforme eTwinning**

Coordonatori principali, profesorii/
Professeurs coordinateurs:

Franța: Carole TERPEREAU (Mathematics) - project founder și Sophie GAIFFE (English);

România: Crina BERCOVICI (Mathematics) și Manuel BERCOVICI (Computer science)

Spania: Ana TORRES CAMPO (Mathematics)

Profesori colaboratori la nivelul școlilor/ Professeurs collaborateurs dans les niveaux des écoles:

România: Gabriela BRISCAN, Georgeta CRISTEA, Liana DRĂGOI, Edit SZATMARI, Pavel BENȚA

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
PROIECTE DE VACANȚĂ, volumul II (2011; Beiuș)
Proiectul eTwinning „Maths Without Borders” - creațiile elevilor:
Beiuș, august 2011/ Crina Bercovici, Carole Terpereau, Sophie
Gaiffe, Manuel Bercovici - Oradea: Treira, 2011**

ISBN: 978-973-8946-70-5

I. Bercovici Crina

II. Terpereau Carole

III. Gaiffe Sophie

IV. Bercovici Manuel

În acest volum autorii materialelor sunt elevii din Franța/
Dans ce volume, les auteurs des documents sont les élèves Français.

CLASSES 5°1-5°3 -5°4-5°5 Option MATHS/ANGLAIS (2010/2011)
Collège Jean Rostand – DRAGUIGNAN (France)

1 Manon B.		27 Clémence B.	
2 Romane C.		28 Cyril B.	
3 Marion D.		29 Marina C.	
4 Emma F.		30 Océane C.	
5 Maëlys G.		31 Solange E.	
6 Hélène J.		32 Sabri F.	
7 Louna J.	5°1 &	33 Théo G.	5°4 &
8 Shaun P.		34 Caroline M.	
9 Léa R.		35 Seif-Eddine M.	
10 Adrien S.		36 Pauline N.	
11 Valentin U.		37 Rebecca P.	
12 Dylan V.		38 Mathilde V.	
13 Natacha V.			

14 Chaimae A.		39 Anissa B.	
15 Hiromi A.		40 Clara B.	
16 Alexandre B.		41 Elysa B.	
17 Jimmy B.		42 Enzo B.	
18 Emma-Ray D.		43 Camille C.	
19 Etienne E.		44 Manon C.	
20 Lucie F.	5°3	45 Hadja-Mama D.	5°5
21 Clément G.		46 Pierrine G.	
22 Guillaume H.		47 Aurélien L.	
23 Clément M.		48 Florent L.	
24 Rémy P.		49 Patricia L.	
25 Yann S.		50 Théo S.	
26 Myke T.		51 Mewenn Y.	

În volumul I autorii materialelor au fost elevii din România/
Dans le 1er volume, les auteurs des documents étaient les élèves Roumains.

Clasa a VII-a

Sergilia - Renata A.
Maria - Rebeca A.
Alina - Delia B.
Roxana B.
Adrian - Sebastian B.
Sonea - Roxana B.
Darius C.
Roberto - Marian C.
Bianca-Medana-Paula C.
George -Vlad C.
Anda Ștefania F.
Andreea - Maria H.
Andreea I.
Andreea - Ioana L.
Liana M.
Roberta - Alexandra M.
Florin Ș.
Tania - Adelina T.
Robert - George T.
Răzvan - Florin V.

Clasa a VIII-a

Adrian - Cătălin B.
Diana C.
Adriana C.
Patricia - Nicoleta C.
Nicolae D.
Alexandra - Camelia F.
Paul - Teofil F.
Timotei - Ioan F.
Alexandra - Nicoleta F.
Florin - Marian G.
Diana - Ionela H.
Ionuț - Sorin H.
Ovidiu H.
Alexandra - Andreea I.
Rebeca K.
Andrei L.
Cătălin M.
Cătălin - Adrian M.
Alexandru P.
Andreea P.
Andrei P.
Viorel - Remus - Eusebiu P.
Sergiu - Ionuț S.
Romina Ș.
Andrei T-B.
Adrian T.
Valentin - George V.

Argument (RO)

În primul volum al acestei cărți au fost grupate lucrările elevilor din clasele a VII-a și a VIII-a de la Colegiul Tehnic „Ioan Ciordaș” Beiuș (România).

În acest al doilea volum sunt prezentate creațiile (produsele finale) realizate de elevii din clasele de matematică-engleză 5^o1-5^o3-5^o4-5^o5 (2010/2011) de la Collège Jean Rostand – Draguignan (France) în perioada martie – iunie 2011. La proiect au participat elevi din Franța, România și Spania. Proiectul a fost implementat folosind platforma profesorilor europeni, eTwinning (<http://www.etwinning.net/en/pub/index.htm>).

Obiectivele proiectului au fost:

- Fixarea și recapitularea termenilor matematici prin joc;
- Crearea unor legături între mai multe discipline;
- Argumente în favoarea expresiei care susține faptul că limbajul matematic este universal;
- Încurajarea unor dezbateri între elevi pe probleme de matematică;
- Încurajarea creativității elevilor;
- Utilizarea unui procesor de text, în sala de clasă, dezvoltarea competențelor TIC.

Elevii au avut ocazia să recapituleze noțiunile de matematică prin traducerea lor în engleză, limba de comunicare în acest proiect. Pe parcursul derulării activităților din proiect elevii au fost îndrumați și încurajați să-și dezvolte competențele lingvistice, matematice, interpersonale, de comunicare, TIC, etc. Apreciem strădania lor tipărind această carte. Elevii au avut ocazia să transmită mesaje și să comunice în limba engleză.

La proiect s-a lucrat în cadrul orelor de cerc de matematică, de informatică sau în timpul liber al elevilor. Elevii au avut la dispoziție birotica din laboratoarele de informatică și din cabinetul de proiecte internaționale.

Activitățile proiectului și celebrarea au fost sponsorizate de părinții elevilor și de coordonatorii de proiect.

Autorii mulțumesc cu această ocazie NSS (National Support Services) România și Franța pentru încurajările și suportul primit pe platforma eTwinning. La reușita proiectului a contribuit colega noastră de echipă: Ana Torres Campo, colaboratorii de la nivelul școlii, sponsorii și elevii.

După cum spune și titlul proiectului, „*Matematica este fără granițe*”!

Autorii

INTRODUCTION (FR)

Dans le premier volume de cet ouvrage avaient été regroupés les travaux des élèves des classes VII et VIII du Technical College „Ioan Ciordas" Beius (Roumanie).

Dans ce second volume les travaux ont été réalisés par les élèves des classes de 5^o1, 5^o3, 5^o4, 5^o5 Option MATHS/ANGLAIS (2010/2011) du Collège Jean Rostand - Draguignan (France), de Mars à Juin 2011.

Le projet a impliqué des élèves de France, Roumanie et Espagne, en utilisant la plateforme des enseignants européens, eTwinning (<http://www.etwinning.net/en/pub/index.htm>).

Les objectifs du projet étaient:

- Manipuler des termes mathématiques en Anglais à travers le jeu;
- Créer des liens entre plusieurs disciplines;
- Argumenter en faveur du caractère universel du langage mathématique;
- Encourager la discussion entre élèves sur des problèmes mathématiques;
- Encourager la créativité des élèves;
- Utiliser un traitement de textes en classe, acquérir des compétences en informatique.

Les étudiants ont eu l'occasion de retravailler diverses notions mathématiques en les traduisant en anglais, la langue de communication du projet. Les différentes activités ont permis de solliciter et de développer les compétences linguistiques et mathématiques des élèves, ainsi que la communication, les TICE, etc. Nous avons apprécié les efforts fournis par nos élèves en vue d'imprimer ce livre. Les étudiants ont eu l'occasion d'envoyer des messages et de communiquer en anglais.

Le projet a été travaillé pendant les heures de maths, de «maths en anglais», d'informatique ou bien pendant les loisirs des étudiants. Les élèves ont travaillé dans les salles informatiques et dans les bureaux de projets internationaux.

Les activités du projet et la célébration ont été parrainées par les parents d'élèves et les coordinateurs de projet.

Les auteurs remercient à cette occasion le NSS (National Support Services), la Roumanie et la France pour avoir encouragé et soutenu le travail sur la plateforme eTwinning.

À la réussite du projet ont contribué notre collègue espagnole Ana Torres Campo, d'autres collègues de l'école, les sponsors et bien sûr les élèves.

Comme le titre dans le projet l'indique, «**Les mathématiques sont sans frontières!**»

Les auteurs



Classes de 5ème 1 et 5ème 3
Option Maths-Anglais 2010/2011



Classes de 5ème 4 et 5ème 5
Option Maths-Anglais 2010/2011

ÎN LOC DE CONCLUZII

Materialele publicate în această carte sunt o selecție a materialelor primite de la elevii implicați în proiect. Sunt binevenite sugestiile pe care le primim la adresa: ciordas_bpce@yahoo.com.

Produsele finale ale elevilor sunt expuse în școlile implicate în proiect.

Elevii au folosit ca **bibliografie**:

- materialele din proiectul „MATHEM’ALPHABET BOOK ” derulat în perioada septembrie 2010 –martie 2011;
- dicționare cu termeni matematici;
- <http://www.mathsisfun.com>;
- http://www.dictionar-englez-roman.net/dictionar_englez_termeni_matematici.html;
- <http://mate.info.ro/Dictionar.aspx>;
- manuale și culegeri.

EN GUISE DE CONCLUSION

Ce livre contient une sélection des documents créés par les étudiants impliqués dans le projet. Nous apprécierons les suggestions que nous recevrons à l'adresse: ciordas_bpce@yahoo.com.

Les productions finales des élèves sont présentées dans les écoles impliquées dans le projet.

Les étudiants ont utilisé comme **références**:

- Documents du projet "MATHEM’ALPHABET BOOK" réalisés entre Septembre 2010 et Mars 2011;
- Dictionnaire de termes mathématiques;
- <http://www.mathsisfun.com>;
- http://www.dictionar-englez-roman.net/dictionar_englez_termeni_matematici.html;
- <http://mate.info.ro/Dictionar.aspx>;
- Manuels scolaires et collections de problèmes mathématiques.

CUPRINS

Introduction	5
Act.1: Mixed words	
- Enunțuri/ Enoncés	7
- Soluții/ Solutions	55
Act.2: Cryptograms	
- Enunțuri/ Enoncés	56
- Soluții/ Solutions	81
Act.3: Labyrinths of words	
- Enunțuri/ Enoncés	82
- Soluții/ Solutions	96
În loc de concluzii/ En guise de conclusion	110
Notițe/ Remarques	112
ANNEXE: Imagini foto/ Images	113

France - Images from activities









